

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Историја, уџбеник са одабраним историјским изворима за трећи разред гимназије општег типа и друштвено-језичког смера, на хрватском језику и писму, аутора Сузана Рајић и Данка Леовца, издавача, Фреска.

Констатује се да је горе наведени уџбеник Povijest, udžbenik s odabaranim povijesnim izvorima za treći razred gimnazije općeg tipa i društveno-jezičnog smjera, превод уџбеника истих аутора, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача Фреска, који је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00025/2021-03.

Уџбеник обухвата шест тематских целина: Увод, Међународни односи, савези и кризе, Државе и институције, Друштвени и привредни феномени и односи, Култура и свакодневни живот, Појаве дугог трајања.

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан

Показатељ 1 –Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:

на стр. 2 код адресе издавачке куће треба писати размак између цртице 3 – 5

на стр. 2 треба писати *odobrilo* је *izdavanje*, дакле у средњем роду да би било срочно

на стр. 2 треба навести тачан тираж примерка

често се користе туђице у случајевима кад постоје адекватна решења на хрватском језику, нпр. *institucije* – *ustanove*

на стр. 4 *segmentima* у *dijelovima*

у целом уџбенику показна заменица “овај, тај” није кориштена у складу с нормом хрватског језика који налаже да се обликом “овај” користимо кад наглашавамо да нешто следи (пр. А ово су моји пријатељу: Марко, Јанко...), а облик “тај” кад се реферишемо на нешто што смо претходно рекли (пр. О томе смо говорили у претходној лекцији.). Но, с обзиром на то да је у целом рукопису Уџбеника заменарено то правило у свим падежима, родовима и бројевима, не препоручује се измена те заменице јер би то захтевало превелик напор, али се скреће пажња на предметну чињеницу за убудуће

уместо *spadaју* написати *припадају* јер *спадати* и *припадати* нису синоними, имају различита значења

на стр. 7 уместо *svjetskih razmjera* написати *svjetskih razmjera* јер се у хрватском језику ије скраћује у је кад се речи мења облик, као нпр. из именице у придев

на стр. 7 уместо između vodećih написати међу vodećim europskim državama јер се предлог између користи када је реч о двама стварима, а међу када је реч о више од две ствари

на стр. 9 уместо prilikom operacija написати pri operacijama јер је прилика именица, а при предлог те је прикладно да се предлог напише испред именице у таквим значењима

različito и razno не употребљавају се увек у складу са својим значењем; различито је кад нешто није исто, једнако, а разно кад је нешто разнолико, широк дијапазон нечега

на стр. 12 уместо dva svjetska rata написати dva svjetska rata

на стр. 13 уместо vremensko razdoblje написати само razdoblje јер је то плеоназам

на стр. 14 уместо sakupljanje, selekcija написати prikupljanje, odabir

на стр. 14 уместо Prilikom korištenja написати Pri korištenju pisanih povijesnih izvora, често се користе туђице у случајевима кад постоје адекватна решења на хрватском језику, нпр. interpretacija – tumačenje, specifičan – poseban

на стр. 15 треба Povijesni izvori svi su ostatci због правила о нагласницама у хрватском језику

od najvećeg značaja или od velikog značaja мењати у најзначајнији су или vrlo су значајни због начела језичне економије

на стр. 15 уместо Prilikom korištenja написати Pri korištenju pisanih povijesnih izvora,

на стр. 16 реч ка kvi написати заједно – kakvu

на стр. 17 реч povijesnog није добро растављена, треба ро-vije-snog, односно при растављању треба пазити да се ије, као јат, не растави на крају реда

на стр. 22 написати potpisana је Ženevska konvencija уместо potpisane је због срочности

на стр. 24 написати Rimsku Republiku

на стр. 24 уместо Svo vrijeme написати Sve vrijeme јер реч све у својој деклинацији ни у једном падежу нема облик сво

на стр. 27 написати zbog sigurnosti без речи radi јер се због користи да би се објаснио узрок, а ради да би се објаснила намера

на стр. 27 написати оток Sveta Helena уместо Jelena јер се тај оток на хрватском језику зове Sveta Helena

на стр. 27 уместо Sastavni dio написати Dio јер је то плеоназам

на стр. 27 наводници нису добро написани, треба бити „ и ”

на стр. 28 уместо između написати међу Rusijom, Pruskom i Habsburškom Monarhijom

често се користе туђице у случајевима кад постоје адекватна решења на хрватском језику, нпр. *sfere – područja*

на стр. 29 на слици пише Црно Море, а треба Црно море јер оно није нити држава нити град да би такво правописно решење било оправдано

на стр. 30 уместо између написати међу Rusijom, Pruskom i Austrijom

на стр. 33 у наслову између година треба да стоји цртица 1853. – 1586., а не спојница

на стр. 34 уместо између svih sila треба међу svim silama potpisnicama

често се користе туђице у случајевима кад постоје адекватна решења на хрватском језику, нпр. *paralelno – usporedno*

на стр. 34 *odredbi* заменити у *odredba* јер наставку –а хрватска граматика даје предност у односу на наставак –и

често се користе туђице у случајевима кад постоје адекватна решења на хрватском језику, нпр. *pretendirati – težiti*

често се користе туђице у случајевима кад постоје адекватна решења на хрватском језику, нпр. *princip – načelo*

на стр. 36 уместо *prilikom talijanskog* написати *pri talijanskom i njemačkom ujedinjenju*

на стр. 37 уместо *katoličko* написати *katoličko*

на стр. 38 уместо *posijle* написати *poslije*

на стр. 42 уместо *mnjenju* написати *mnijenju*

на стр. 43 уместо *koje su za posljedice imale* написати *čije su posljedice bile pokoravanje* због начела економичности и избегавања административног стила

на стр. 44 уместо *prilikom osvajanja* написати *pri osvajanju*

на стр. 47 у легенди пише на *početki rata*, а треба писати на *početku rata*

на стр. 48 реч *odnijeti* растављена је код јата, што у хрватском језику није правилно јер је јат један глас; реч се правилно раставља *od-nije-ti* те се том на крају реда треба прилагодити

на стр. 48 избрисати реч *si* у реченици *nasilno si je pripojila* јер такав израз припада разговорном стилу и није прикладан тексту у уџбенику

на стр. 48 погрешно написани наводници, треба „ и ”

на стр. 52 потребно је прецизно унети положај града Драча (70 км северније), баш као и у уџбенику на српском језику.

на стр. 53 уместо *pogotovu* написати *pogotovo*

на стр. 54 приказана је тематска карта са нетачним подацима, пошто је Бугарска након Другог балканског рата изгубила излаз на Егејско море (и у уџбенику на српском језику је присутна грешка)

на стр. 55 уместо između balkanskih saveznika написати међу balkanskim saveznicima

на стр. 57 реч употребљени није добро растављена на крају ред; правилно се раставља и-ро-трије-bi-ti те се том начину мора прилагодити и растављање речи на крају реда

на стр. 60 уместо Prvog svjetskog rata написати Prvog svjetskog rata

на стр. 61 уместо vrše istragu u vezi s atentatom написати истражују atentat због начела језичне економије и избегавања административног стила

на стр. 63 на другој карти уместо ODBARANA BEOGRADA треба писати OBRANA BEOGRADA

на стр. 65 уместо prilikom povlačenja написати при повлачењу

на стр. 67 уместо vršene su pripreme написати припремало се за пробој

на стр. 68 код реченице народне скупштине Srba, Bunjevaca i i ostalih Slavena треба избрисати друго и

на стр. 69 уместо sastavni dio написати само dio јер је реч о плеоназму

на стр. 69 уместо prilikom povlačenja написати при повлачењу

на стр. 70 уместо ne-zavisne написати nezavisne

у Odlomci iz povijesnih izvora на стр. 70 – 75 текстове на српском језику треба обрисати и ставити текстове из уџбеника на српском језику, само на латиници, да би се избегле погрешке у преводу и лектури јер се у текстовима на српском језику понекад нађу речи на хрватском језику па текстови не одговарају оригиналу; наслови такође треба да буду на српском језику код оних текстова који су у оригиналу на српском језику

на стр. 71 уместо mnjenju написати mnijenju

на стр. 72 уместо ropovo написати ropovno зато што облик поново припада разговорном језику

на стр. 72 уместо vremenski rok написати само rok јер је то плеоназам

на стр. 72 два пута је написано snose, написати само једном

на стр. 72 уместо prilikom dostavljanja написати при достављању

на стр. 73 *Viva la Serbie!* пише се у *italicu* јер је реч о страном језику

често се користе туђице у случајевима кад постоје адекватна решења на хрватском језику, нпр. centar – središte

на стр. 76 уместо donijete написати donesene јер је то правилан облик глаголског придева трпног глагола донијети у хрватском језику

на стр. 77 уместо Kroz povijest написати Tijekom povijesti јер се предлог кроз користи за просторна значења, а тијekom за временска значења

на стр. 80 уместо s vremenom написати vremenom јер предлог с/са иде уз живо

на стр. 84 уместо donijela odluku написати odlučila због начела језичне економије и избегавања административног стила

на стр. 86 уместо donijet написати donesen

на стр. 88 уместо francuski prijestolje написати francusko prijestolje

на стр. 89 уместо period написати razdoblje јер је та реч ближа хрватском језичном корпусу

на стр. 90 реч povijesti није добро растављена; раставља се ро-vije-sti, ије се не сме одвајати јер се јат не одваја у хрватском језику

на стр. 90 уместо omogućila su predstavnicima srednje klase izjednače написати омогућила су predstavnicima srednje klase izjednačenje јер је реченица несрочна

на стр. 91 запета непотребно одваја речи и следећа реченица треба да се напише без зареза – Tim reformama biračko tijelo povećalo se za polovinu pa je parlamentarni život u toj zemlji dosegnuo vrhunac, a demokratska vladavina služila kao uzor mnogim državama.

на стр. 91 уместо uzevši udjela u političkim написати sudjelujući u političkim због језичне економије

на стр. 91 уместо garantiralo написати jamčilo да би се избегле туђице

на стр. 92 уместо njezinn написати njezin

на стр. 94 уместо vodio rat написати ratovao због административног стила

на стр. 95 уместо Februarske revolucije написати Veljačke revolucije

на стр. 96 исто – уместо Februarske revolucije написати Veljačke revolucije

на стр. 96 уместо Oktobarske revolucije написати Listopadske revolucije

на стр. 97 уместо donijet написати donesen

на стр. 97 уместо Oktobarska revolucija написати Listopadska revolucija

на стр. 97 уместо Oktobarske revolucije написати Listopadske revolucije

на стр. 98 уместо danjlje написати daljnje

на стр. 99 уместо bici написати bitci

на стр. 99 уместо za cara Njemačke написати carem Njemačke

на стр. 100 уместо Uklještена između Rusije, Francuske i Britanije написати Uklještена међу Rusijom, Francuskom i Britanijom

на стр. 102 реч dvije није добро растављена; та је реч једносложна у хрватском језику и не раставља се на слоге

на стр. 106 уместо *vremenskom razdoblju* написати само *razdoblju*

на стр. 106 бројеви нису правилно деклинирани, треба *s četirima ministrima*; из тих двају представничких тјела

на стр. 106 уместо *dualističku varijantu* написати *dvojnu inačicu*

често се користе облици који нису најбоља решења за дух хрватског језика, нпр. *izuzetno – iznimno, čuveno – znamenito, pažljivo – pozorno*

на стр. 108 уместо *od dvije delegacije* написати *od dviju delegacija* јер се број два деклинира у хрватском језику

на стр. 108 у питањима не требају две спојнице код прелаза у нови ред, треба само *Austro-Ugarska*

на стр. 109 уместо *ispoljavalo* написати *očitovalo*

на стр. 111 уместо *garantirala* написати *jamčila*

на стр. 111 уместо *neminovno* написати *neizbježno*

на стр. 111 уместо *Njihovu revolucionarnom akcijom* написати *Njihovom revolucionarnom akcijom*

на стр. 111 уместо *viševjekovni* написати *višestoljetni*

често се користе туђице у случајевима кад постоје адекватна решења на хрватском језику, нпр. *sistematski podržavala – sustavno podržavala*

на стр. 119 уместо *prilikom obilaska, prilikom izgradnje* написати *pri obilasku, pri izgradnji*

на стр. 120 уместо *gdje se je moglo smjestiti* написати *gdje se moglo smjestiti*

на стр. 121 уместо *zahtjevanih* написати *zahtijevanih*

на стр. 124 уместо *Pop Luke Lazarevića, Hajduk Veljka Petrovića* написати *Popa Luke Lazarevića, Hajduka Veljka Petrovića* јер се мушка имена и презима деклинирају у хрватском језику; после уместо *Hajduk Veljka* написати *Hajduka Veljka*

на стр. 127 уместо *između te dvije reforme* написати *između tih dviju reforma*

на стр. 128 уместо *na njima su donošene odluke* написати *na njima je odlučivano*; уместо *vršen izbor i imenovanja* написати *birali su se i imenovali*

на стр. 129 уместо *garantirana* написати *zajamčena*; уместо *ponovo* написати *ponovno*

на стр. 133 уместо *s obzirom da je* написати *s obzirom na to da je* јер је пун облик те везничке групе с обзиром на то да, а њезин скраћени облик је неправилан у стандардном језику

на стр. 133 уместо *Mada Turaka* написати *Iako Turaka* јер се везник мада избегава у допусним реченицама хрватског језика, зато што није у језичној традицији

на стр. 134 уместо *privilegije* написати *povlastice*

на стр. 136 ред речи није добар; написати bio је legaliziran s osam fermana

на стр. 136 уместо Prilikom osvajanja Užica написати Pri osvajanju Užica

на стр. 137 реч сјелу није добро растављена; она се раставља сје-лу и на то треба пазити при одвајању речи на крају реда

на стр. 137 уместо sastavni dio написати dio

на стр. 140 уместо Naznamenitija skupština написати Znamenita skupština јер се тај придев не може ступњевати

на стр. 141 уместо donesena је odluka написати одлучено је

на стр. 144 уместо jedna komisija обишла је написати jedno povjerenstvo обишло је

на стр. 144 уместо prilikom gušenja написати pri gušenju

на стр. 144 уместо knez Mihaila (1842.) написати kneza Mihaila (1842.)

на стр. 145 уместо svo то vrijeme написати sve то vrijeme; исто испод у два наврата уместо svo vrijeme написати sve vrijeme

на стр. 145 уместо која је имала за циљ написати којој је био циљ kneza lišiti

на стр. 146 уместо posijle написати poslije

на стр. 148 уместо sistematskog obrazovanja написати sustavnog obrazovanja

на стр. 148 недостаје запета; треба избрисати зарез испред те и написати на студије у иноземство те је, zahvaljujući njima, Srbija uskoro dobila intelektualnu elitu

на стр. 149 уместо Habsburške монархије написати Habsburške Monarhije

на стр. 149 на карти су неки називи остали на српском језику; уместо Реџиј написати Реџу, уместо Srem написати Srijem

на стр. 151 у наслову уместо PONOVO написати PONOVRNO

на стр. 152 до 156 у маргини горе уместо PONOVO написати PONOVRNO

на стр. 152 уместо čuvene написати znamenite

на стр. 152 нема запете код инверзије; написати: „Stupanjem kneza Mihaila на prijestolje након очеве смрти (1860.), Julia је postala kneginja Srbije.”

на стр. 152 уместо čuvena scena написати znameniti prizor

на стр. 153 уместо i ratu protiv Osmanskog Carstva написати u ratu protiv Osmanskog Carstva

на стр. 153 уместо polju написати području јер је основно значење речи поље у хрватском језику земљиште; иако пренесено значење може да буде област, више је у духу хрватског језика употребити реч подручје него поље

на стр. 153 уместо те је postao је написати те је postao најважнији

на стр. 154 уместо Donijeta је odluka написати Одлучено је

на стр. 154 уместо lojalnost написати odanost
на стр. 154 недостаје точка иза године – 10. travnja 1867.
на стр. 154 уместо centar написати središte
на стр. 155 уместо čuveni написати znameniti
на стр. 156 уместо polju написати području
на стр. 156 уместо donijetim написати donesenim
на стр. 157 уместо prilikom stupanja написати pri stupanju
на стр. 157 уместо pravo da predlaže zakone написати pravo predlagati zakone
на стр. 158 уместо privilegije написати povlastice
на стр. 158 уместо da izgradi; da posebnim ugovorima uredi; da sudjeluje написати
izgraditi, posebnim ugovorima urediti, sudjelovati
на стр. 158 уместо neophodan написати nužan
на стр. 160 уместо Uspio se je dogovoriti написати Uspio se dogovoriti
на стр. 160 уместо Zakon o sucima написати Zakon o sudcima јер се у хрватском језику
даје предност облику са сугласничком скупином дц
на стр. 160 уместо oba spola написати obaju spolova
на стр. 162 уместо da uzmu udjela u vlasti написати da sudjeluju u vlasti
на стр. 163 реч rijeka није добро растављена; раставља се rije-ka због јата и на то треба
пазити при растављању на крају реда
на стр. 163 уместо svo vrijeme написати sve vrijeme
на стр. 165 уместо prilikom stupanja написати pri stupanju
на стр. 165 уместо donijet написати donesen
на стр. 165 уместо Zakon o sucima garantirao је написати Zakon o sudcima jamčio је
на стр. 165 уместо oba spola написати obaju spolova
на стр. 165 уместо prvi ustav donijet написати prvi ustav donesen
на стр. 165 уместо zagarantirana написати zajamčena
на стр. 166 реч besprijekoran није добро растављена због јата; раставља се bes-prije-ko-
ran
на стр. 167 реч neopredijeljene није добро растављена због јата; раставља се ne-o-pre-
dije-lje-ne
на стр. 167 уместо odranije написати od ranije
у неким деловима уџбеника пише присташе, а у другим деловима присталице;
потребно уједначити
на стр. 170 уместо Njegovu smrću написати Njegovom smrću

на стр. 171 наводници нису добро написани; треба бити „ и ”

на стр. 171 уместо prijevrat написати prevrat јер реч prijevrat не постоји у хрватском језику

на стр. 173 реч prijelazna није добро растављена због јата; раставља се prije-la-zna

на стр. 173 уместо izmjenjen написати izmijenjen

на стр. 173 уместо očevidaca написати svjedoka

на стр. 173 уместо istakao написати istaknuo

на стр. 173 уместо prilikom krunidbe написати pri krunidbi

на стр. 176 уместо između написати među francuskim, austrougarskim i нјемаčким bankama i tvornicama

на стр. 176 уместо uvjetio написати uvjetovao

на стр. 176 уместо ponovo написати ponovno

на стр. 178 уместо sucima написати sudcima

презиме Петровић Његош неуједначено је записивано у уџбенику, негде са спојницом негде без; потребно је уједначити и при том пазити да ако се одлучи за решење са спојницом, онда се деклинира само презиме Његош, ако се одлучи за решење без спојнице онда се оба презимена деклинирају, у случају а-деклинације, односно именица мушког рода

на стр. 180 уместо nije bio u mogućnosti написати nije mogao

на стр. 180 уместо s obzirom da написати s obzirom na to da је

на стр. 181 уместо svo vrijeme написати sve vrijeme

на стр. 183 уместо u okvir написати u okviru

на стр. 183 уместо nesistematski написати nesustavno

на стр. 184 уместо sastavni dio написати dio

на стр. 184 уместо sistematski написати sustavno; уместо vijekovima написати stoljećima; уместо nacionalnog principa написати nacionalnog načela

на стр. 185 уместо između написати među Srbijom, Bugarskom i Grčkom; уместо između balkanskih država написати među balkanskim državama

на стр. 185 уместо pet vijekova написати pet stoljeća

на стр. 185 уместо Usprkos написати Unatoč јер је успркос приједлог који припада разговорном стилу

на стр. 185 уместо ruskom garancijom написати ruskim jamstvom

на стр. 185 уместо donijele odluku написати odlučile

на стр. 186 уместо sistematskom написати sustavnom

на стр. 186 уместо *između dva centra carstva* написати *između dvaju središta carstava*

на стр. 186 уместо *privilegija* написати *povlastica*

на стр. 187 уместо *sistematski* написати *sustavno*

на стр. 188 једну реченицу треба изменити због несрочности и употребе туђица на следећи начин: „Osnaživanje Srba na tom planu jačao je njihov utjecaj i u ostalim područjima, što je bilo vrlo neugodno za Hrvate.”

на стр. 189 уместо *istakli su se* написати *istaknuli su se*

на стр. 189 уместо *Srpska pravoslavna crkva* написати *Srpska pravoslavna Crkva*

на стр. 190 неправилно је постваљен *italic* у називу закона; треба у *italicu* бити *Zakon o preseljenju Indijanaca*

на стр. 190 уместо *da pregovara* написати *pregovarati*

на стр. 191 уместо *sniježnom olujom* написати *snježnom olujom*

на стр. 191 – 200 има јако много грешака, таквих да су хрватске речи убачене у текст који је на изворном српском језику. Текст је потребно обрисати и додати поново текст из српског уџбеника, али да буде на латиници јер ће се у супротном многе грешке начињене у преводу и лектури превидети

на стр. 193 уместо *загарантираним* написати *зајамченим* (у делу питања и задатака)

на стр. 198 уместо *кроз честе смјене* написати *тијеком честих смјена* (у делу питања и задатака)

стр. 197 нема број странице испод с десне стране ни у хрватском ни у српском уџбенику

на стр. 198 уместо *prilikom dolaska* написати *pri dolasku* (у делу питања и задатака)

specifičnosti мењати у *posebnosti* кад год је могуће

formirati, formiranje у *oblikovati, oblikovanje* кад год је могуће

на стр. 203 уместо *privilegirana* написати *povlaštena*

на стр. 203 уместо *na polju* написати *na području*

на стр. 203 реч *parlament* пише се малим словом јер се пре свега односи на значење политичког тела у Енглеској, а не службени назив институције

на стр. 204 уместо *na polju* написати *na području*

на стр. 204 уместо *Kroz povijest* написати *Tijekom povijesti* јер предлог *кроз* иде уз просторно значење, а *тијеком* уз временско, као нпр. уз именицу *повијест* чије је значење временско

на стр. 204 у делу Naučili smo у првој тачки, осим kroz povijest, један део реченице је крњи, а нема разлога да буде; поправити у: „dok je srednji vijek obilježilo feudalno društvo.”

на стр. 204 уместо privilegirana написати povlaštena

на стр. 204 уместо на polju написати на području

на стр. 204 уместо između tipova написати među vrstama društvenih odnosa – robovlasničkoga, feudalnoga i kapitalističkoga?

на стр. 206 уместо Život između tvorničkih dimnjaka написати Život među tvorničkim dimnjacima

на стр. 206 уместо strojeve su si mogli priuštiti написати strojeve su mogli priuštiti јер је употреба повратне заменице у таквом контексту неприкладна формалном језику уџбеника, а прикладна разговорном језику

на стр. 206 Prve industrijske revolucije пише се малим словом јер није реч о називу којем се зна тачан датум почетка и краја, а такви се догађаји у историји пишу малим словом

на стр. 207 уместо на овом polju написати на том području

на стр. 207 уместо домаћinstvима написати кућанstvима

на стр. 208 уместо Demonstracije написати Prosvjedi

на стр. 208 уместо rivalitet написати suparništvo

на стр. 209 уместо домаћinstvима написати кућанstvима

на стр. 209 уместо rivalitet написати suparništvo

ражња мењати у rozornost кад год је могуће, јер је више у духу хрватског језика

на стр. 212 уместо svo vrijeme написати sve vrijeme

на стр. 212 уместо sferama написати područjima

на стр. 213 уместо sferi написати području

на стр. 213 није записана запета у инверзији; треба: „Zbog neprilagođenosti učenja stvarnim mogućnostima i potrebama, marksizam je dugo bio na margini političkog života Europe.”

на стр. 214 уместо ispoljavali написати iskazivali

на стр. 214 уместо tokovima написати tijekovima због временског значења

на стр. 215 уместо sferama написати područjima

на стр. 217 уместо principe написати načela

на стр. 218 уместо sprejčio написати spriječio

на стр. 219 уместо neophodna написати nužna

на стр. 219 уместо S otkrićem написати Otkrićem јер та именица није жива и нема разлога да се испред ње пише предлог с/са

на стр. 219 уместо koncept написати nacrt

на стр. 220 уместо prilikom osvajaња написати pri osvajaњу

на стр. 220 у делу Naučili smo, у трећој натукници на крају нема тачке, а у осталим деловима има

на стр. 221 текст испод наслова исти је као на стр. 216, а у уџбенику на српском језику налази се потпуно други текст који одговара наслову; потребно га је превести и написати испод наслова на стр. 221

на стр. 221 уместо Sa stjecanjem написати Stjecanjem

на стр. 222 уместо privilegirani написати povlašteni

на стр. 224 уместо на polju написати на području

на стр. 225 једну реченицу треба изменити због употребе лексика који није у духу хрватског језика и кршења начела економичности; променити на следећи начин: „Na brojnim javnim skupovima radikalски govornici veličali su snagu, um i značaj naroda kao takvog i isticali nužnost njegova sudjelovanja u političkom odlučivanju.”

на стр. 225 уместо uzmu udjela написати sudjeluju

на стр. 226 уместо Kapetan Mišino zdanje написати Zdanje kapetana Miše

на стр. 227 уместо Minhen написати München јер се неки градови у хрватском језику не пишу по фонолошком начелу, већ у складу с изворним записом

на стр. 228 уместо neophodni написати nužni

на стр. 229 уместо izuzetak написати iznimku

на стр. 229 уместо između Srbije написати међу Srbijom, Bugarskom или Rumunjskom.

на стр. 230 уместо принцип написати načelo; уместо ponovo написати ponovno

на стр. 230 3. питање горе мора се преобликовати због туђица и погрешне употребе именице као предлога; променити на следећи начин: „Jesu li načela na kojima počiva jedna nacija bili prevladavajući pri njemačkom i talijanskom ujedinjenju?”

на стр 230 уместо čivena написати znamenita; уместо inspirirala написати nadahnula

на стр. 231 уместо između написати међу velikim kolonijalnim silama

на стр. 231 уместо bio sam u mogućnosti написати mogao sam

на стр. 231 потребно изменити реченицу јер није у духу хрватског језика; у хрватском језику језику предлог на не користи се испред датума, а бројевима не започињу реченице; променити у: „Stigli smo u Lukolelu 25. srpnja (1903.), gdje sam proveo dva dana.”

на стр. 232 уместо NAPULJA написати NAPULJA

на стр. 232 уместо gdje написати где јер је текст на српском језику

на стр. 233 – 235 текстове је потребно обрисати и додати поново текстове из српског уџбеника, али да буде на латиници јер ће се у супротном многе грешке начињене у преводу и лектури превидети (prije, vlastitici и сл.)

на стр. 235 ако је цео текст преведен на хрватски, онда се преводи и текст у загради – (Albert Male, Dnevnik sa srpskog dvora 1892. – 1894., priredila i prevela Lj. Marković, Beograd, 1999.)

на стр. 235 уместо doranu написати dvoranu

на стр. 235 уместо buduć написати buduci

на стр. 236 уместо sveca написати svetca

на стр. 236 уместо dođe da blagoslovi написати dođe blagosloviti

на стр. 236 уместо u posjetu написати u posjet јер је у хрватском језику та именица мушког рода

на стр. 236 уместо večе написати stigla me је najdosadnija večer

на стр. 236 реченица првог задатка мора се изменити због словних грешака и погрешне употребе именице као предлога; променити на следећи начин: „Kakvi su prvi dojmovi Alberta Maleta pri dolasku u Beograd?”

на стр. 237 уместо prilikom операција написати при операцијама

на стр. 238 уместо saznanja написати spoznaја

на стр. 239 уместо inspirirao написати nadahnuo

на стр. 239 уместо privilegije написати povlastice

на стр. 242 уместо sastavni dio написати dio

на стр. 242 уместо sistematičnosti написати sustavnosti; уместо inspirirane написати nadahnute

на стр. 243 уместо uglova написати kutova

на стр. 244 уместо ugla написати kuta

на стр. 245 уместо aspekte написати vidove

на стр. 246 уместо Dominiraju написати Prevladavaju

на стр. 247 уместо poljima написати područjima

на стр. 247 уместо bio је od neprocjenjive vrijednosti написати bio је neprocjenjivo vrijedan да би се избегао пасив

на стр. 248 треба избацити сувишан глагол у једној реченици: „Braća Wright napravila su početak XX. stoljeća prvi kontrolirani let s motornim zrakoplovom.”

на стр. 249 уместо на polju написати на području

на стр. 249 уместо Njegovu употребом написати Njegovom употребом

на стр. 249 реч Talijanu Марсонiju треба написати великим јер се народи пишу великим словом у хрватском језику

на стр. 249 уместо Prilikom пројекције написати Pri пројекцији

на стр. 250 уместо на poljima написати на područjima; уместо prirodnih znanost написати prirodnih znanosti

на стр. 250 уместо nepromjenlivi написати nepromjenjivi

на стр. 251 уместо koristeći se написати koristeći se

на стр. 251 уместо на polju написати на području

на стр. 251 уместо čuvenu написати znamenitu

на стр. 251 уместо poljima написати područjima

на стр. 252 део реченице треба променити да би била више у духу језика те да се именица не би употребљавала као предлог: „на području primjene anestezije pri stomatološkim i kirurškim zahvatima.”

на стр. 252 несрочност код Glavnog stožera, реченица треба да се настави у мушком роду – zadužen za izvještavanje

на стр. 253 уместо uzeo udjela написати sudjelovao

на стр. 253 крња реченица, недостаје реч – „U Italiji se na sličan način razvija”

на стр. 253 реч vrijeme неправилно растављена; раставља се vrije-me

на стр. 253 уместо između написати među Engleskom, Francuskom, Nizozemskom i Španjolskom.

на стр. 254 уместо poljima написати područjima

на стр. 254 уместо на polju написати на području

на стр. 254 уместо sferama написати područjima

на стр. 255 уместо čuveni написати znameniti

на стр. 256 уместо za zadatak написати zadatak

на стр. 258 уместо obitelji написати obitelji; такођер наводници нису добро написани, треба „ и ”

на стр. 258 уместо Dominacija написати Prevlast

на стр. 258 уместо sastavni dio написати dio

на стр. 259 уместо različitim varijantama написати raznim inačicama

на стр. 259 уместо uprestizhne europske sveučilišne centre написати u prestižna europska sveučilišna središta

на стр. 259 уместо Kada bise vratili написати Kad bi se vratili
на стр. 259 уместо на polju написати на području
на стр. 260 уместо на polju написати на području
на стр. 260 уместо usprkos написати unatoč
на стр. 260 уместо Prilikom izbora написати Pri izboru
на стр. 260 томка у деčka, fizički izgled у tjelesni izgled
на стр. 261 уместо prilikom ugovaranja написати pri ugovaranju; prilikom udaje у pri udaji
на стр. 261 реч vrijeme неправилно растављена; раставља се vrije-me
на стр. 261 уместо празнике написати blagdane
на стр. 262 уместо празника написати blagdana
на стр. 262 реч mliječni није добро растављена; mlije-čni
на стр. 262 уместо домаћица написати кућаница
на стр. 262 уместо S Kolumbovim написати Kolumbovim јер се односи на откриће које
није живо па се предлог с не пише
на стр. 263 уместо домаћinstava написати кућanstava
на стр. 263 уместо Garderoba написати Odjeća
на стр. 264 уместо sastavni dio написати dio
на стр. 264 уместо garderobu написати odjeću; garderobe у odjeće
на стр. 265 уместо sastavni dio написати dio
на стр. 265 нема запете у инверзији у једној реченици – „Osim materijala, u Srbiju se”
на стр. 265 уместо usprkos написати unatoč
на стр. 265 нема запете у инверзији у трећој натукници код Наулили смо – „Zbog teških
uvjeta u kojima su živjeli, životni vijek”
на стр. 266 уместо prilikom otvaranja написати pri otvaranju
на стр. 266 – 272 све текстове на српском језику потребно је обрисати и додати поново
текстове из српског уџбеника, али да буде на латиници јер ће се у супротном многе
грешке начињене у преводу и лектури превидети (знаност уместо наука у Доситејевом
говору и сл.); наслови текстова писаних на српском језику такође треба да буду на
српском језику, дакле не кино, него биоскоп ако је тако у оригиналу
на стр. 268 година 1829 треба да има записану тачку иза године – 1829.
на стр. 272 уместо da emigrira написати emigrirati
на стр. 273 уместо u svim sferama написати u svim područjima
на стр. 274 уместо prilikom raspada написати pri raspadu
на стр. 274 уместо sastavni dio написати dio

на стр. 275 реч svijetu није добро растављена; раставља се svije-tu два пута на истој страници

на стр. 275 уместо segmenata написати dijelova

на стр. 275 уместо u svim sferama написати u svim područjima

на стр. 275 реч prijenosa није правилно растављена; растваља се prije-no-sa

на стр. 275 уместо на polju написати на području

на стр. 276 уместо donijeti написати doneseni; prenijeta у prenesena

на стр. 276 уместо на polju написати на području

на стр. 278 уместо на različitim poljima написати на raznim područjima

на стр. 278 реч vijeku није добро растављена; раставља се vije-ku

на стр. 278 уместо čuvena написати znamenita

на стр. 278 уместо u ovom polju написати на том području

на стр. 279 уместо S ројавом написати Ројавом у два наварата

на стр. 279 уместо на polju написати на području

на стр. 279 уместо između написати међу појединим dijelovima zemlje

на стр. 279 velika geografska otkrića пишу се малим словом јер се називи раздобља пишу малим словом

на стр. 280 уместо ponovo написати ponovno

на стр. 280 уместо kroz povijest написати tijekom povijesti

на стр. 280 уместо vremenska razdoblja написати razdoblja

на стр. 280 потребно је скинути болд са речи građevinski

на стр. 281 уместо S бројним написати Бројним

на стр. 281 уместо на ovom polju написати на том području

на стр. 281 уместо Prilikom dodjele написати Pri dodjeli

на стр. 281 уместо S развојем написати Razвојем

на стр. 281 уместо između ova dva grada написати između tih dvaju gradova

на стр. 282 уместо S ubrzanim написати Ubrzanim

на стр. 282 уместо mnjenja написати mниjenja

на стр. 283 уместо на polju написати на području

на стр. 283 уместо на ovom polju написати на том području

на стр. 283 уместо S ubrzanim написати Ubrzanim

на стр. 283 уместо kroz povijest написати tijekom povijesti

на стр. 283 уместо četiri tipa društva написати četiriju vrsta društava

на стр. 283 уместо S развојем написати Razвојем

на стр. 284 уместо на polju написати на području више пута на страници
на стр. 284 уместо на ovom polju написати на том području више пута на страници
на стр. 284 уместо kroz povijest написати tijekom povijesti
на стр. 285 уместо prilikom izgradnje написати pri izgradnji
на стр. 285 код натукнице Deligrad уместо око koga написати око чега јер је Делиград
неживо те се користи односна заменица чега за неживо
на стр. 285 уместо prilikom obilaska написати pri obilasku
на стр. 285 потпуна измена натукнице klasicizam због туђица – sistematičnost у
sustavnost, forme у oblike, inspirirane у nadahnute
на стр. 286 код натукнице patriotizam уместо karakteristikama написати obilježjima

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.